

s'Sproochbàd

Le bain linguistique



A.B.C.M.



Zweischprachigkeit

I.S.L.R.F.

INSTITUT SUPÉRIEUR DES LANGUES
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



L'association A.B.C.M. Zweischprachigkeit est à l'origine de la création des premières classes bilingues en Alsace et en Moselle.

Depuis 1991, son rôle est primordial dans le développement de l'enseignement bilingue. Bien que l'enseignement bilingue se soit largement développé en Alsace, le nombre d'élèves scolarisés dans les classes bilingues demeurent insuffisants et nous nous devons de continuer à ouvrir de nouvelles classes.

Riche de ses vingt années d'expérience, A.B.C.M. Zweischprachigkeit a su adapter sa pédagogie aux spécificités du bilinguisme et est précurseur dans la manière d'enseigner à travers l'immersion précoce. L'objectif est que nos enfants atteignent une parité de compétences dans les deux langues et deviennent de réels locuteurs bilingues actifs.

Le développement économique de notre région est actuellement freiné par le manque de jeunes maîtrisant suffisamment la langue régionale.

Développer un enseignement bilingue de qualité tel qu'il est assuré au sein des écoles A.B.C.M. Zweischprachigkeit contribue activement au développement économique et il est impératif d'œuvrer tous ensemble pour la poursuite d'ouverture de classes bilingues.

L'association A.B.C.M. Zweischprachigkeit et l'I.S.L.R.F. organisent, à ce titre, ce colloque "s'Sproochbàd" le 22 et 23 octobre 2010 à Mulhouse afin de mettre en avant les enjeux et l'importance de l'enseignement bilingue immersif précoce pour la sauvegarde de la langue régionale tant au niveau linguistique, culturel qu'économique.

M^{me} Karine SARBACHER
Présidente A.B.C.M. Zweischprachigkeit



VENDREDI 22 OCTOBRE 2010

JOURNÉE OUVERTE AUX PROFESSIONNELS

Enseignants, institutions scolaires et professionnels de la petite enfance, orientée vers l'enseignement immersif précoce.

- 9h00 | 9h30** Accueil des participants
- 9h30 | 10h15** Ouverture de la première journée de colloque
 - M. Denis RAMBAUD**
1^{er} adjoint au Maire de la Ville de Mulhouse
 - M. Jean-Louis BLENET**
Président de I.S.L.R.F.
 - M. Philippe RICHERT**
Président du Conseil Régional d'Alsace
 - M. Charles BUTTNER**
Président du Conseil Général du Haut-Rhin
 - M. Jean-Pierre LAVIELLE**
Président de la Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie d'Alsace
- 10h15 | 10h30** **M. Felip HAMMEL**
Directeur de l'I.S.L.R.F.
Présentation de l'I.S.L.R.F.

- 10h30 | 11h25** **M^{me} Marisa CAVALLI**
Enseignant-chercheur de l'ex IRRE-VDA (Institut Régional de Recherche Educative pour le Val d'Aoste)
Nouvelles approches de l'apprentissage des langues : quels apports et quels rôles pour les langues régionales ?
La didactique des langues s'est progressivement enrichie de nouvelles approches, dites plurielles. Ces approches ouvrent beaucoup plus largement la classe à la diversité et à la pluralité des langues que les approches traditionnelles. Dans ce cadre, il importe de s'interroger sur l'apport de ces nouvelles approches à l'enseignement / apprentissage des langues régionales ainsi que sur le rôle que ces dernières peuvent y jouer, et ce suivant les caractéristiques des différents contextes.

- 11h25 | 12h10** **M^{me} Eliane KERJOANT**
Directrice pédagogique premier degré - Ecoles DIWAN
La mise en œuvre de l'immersion linguistique dans les écoles Diwan
Depuis plus de 30 ans, les écoles Diwan ont fait le choix de l'immersion linguistique en breton et poursuivent conjointement 2 objectifs : former des locuteurs actifs dans une langue minorisée que la plupart d'entre eux découvrent en arrivant à l'école, atteindre les objectifs scolaires définis par les programmes officiels. Nous nous attacherons à présenter les difficultés, les stratégies et les réussites de cette démarche.

- 12h10 | 13h40** Déjeuner
- 13h40 | 14h25** **M. Patrici BACCOU**
Directeur de l'Etablissement d'Enseignement Supérieur APRENE
Le programme Familles de Langues, une solution pour le multilinguisme dans les écoles immersives.
Objectifs : les contenus des programmes Familles de Langues et Musiques de Langues, expérimentés depuis 20 ans dans les écoles Calandretas.

- 14h25 | 15h10** **M^{me} Christine LE PAPE RACINE**
Fachhochschule Nordwestschweiz, Pädagogische Hochschule, Institut Primarstufe (IP), Prof. Ch. Le Pape Racine, Prof. Dr. B. Grossenbacher. Leitung Professur Französischdidaktik und ihre Disziplinen
Überlegungen zur konkret umgesetzten Didaktik im zweisprachigen Unterricht.
Zweisprachige Schulprojekte finden immer unter bestimmten Bedingungen und Voraussetzungen statt, die sehr unterschiedlich sein können. Der Unterricht findet statt - aber nach welcher Didaktik? Nach meinen Erfahrungen ist es wichtig, wenn die Lehrpersonen an einer Schule gemeinsame didaktische Grundlagen haben und diese auch von Zeit zu Zeit reflektieren und allenfalls in einem didaktischen Konzept festlegen.

- 15h10 | 15h30** Animation
- 15h30 | 16h15** **M. Yves BISCH**
Directeur d'école honoraire, maître formateur en langue et culture régionales, auteur, chroniqueur, traducteur, historien.
Elsassisch in d'Schual ? de l'alsacien à l'école ? Worum ? Pourquoi ? Wia ? Comment ?
Dans un contexte d'enseignement bilingue français-allemand, l'alsacien a-t-il une place à l'école ? Dans une région, qui compte encore de nombreux locuteurs dialectaux, mais où la plupart des enfants ne parlent, voire ne comprennent plus la langue vernaculaire de leurs ancêtres, quels avantages les élèves et l'école peuvent-ils tirer d'un tel apprentissage ?

- 16h15** Clôture de la première journée



L'Alsace est heureuse d'accueillir pour la première fois les responsables des écoles associatives en langue régionale de France, à l'occasion de la tenue du colloque centré sur la sauvegarde de la langue régionale qu'organise la dynamique association alsacienne ABCM Zweischprachigkeit à l'occasion du 20^{ème} anniversaire de sa fondation.

Ce Colloque de Mulhouse 2010 sera pour vous tous, l'occasion de parfaire votre formation, de confronter vos expériences et d'entretenir l'enthousiasme qui vous anime tout en suscitant l'adhésion des parents à la cause de nos langues régionales.

Je profite de cette occasion pour rendre un vibrant hommage à l'esprit pionnier qui a toujours animé ABCM Zweischprachigkeit. Nous avons eu raison de soutenir cette association depuis sa création. Par son engagement sans faille pour la double culture, par le lien qu'elle a su créer avec les parents, par son esprit pédagogique novateur, elle a été "la mouche du coche" du bilinguisme qui a permis de dynamiser la pratique de notre langue régionale sous ses deux aspects : allemand standard et alsacien.

Un grand merci à tous et sachez que nous comptons sur vos enthousiasmes pour ancrer davantage encore l'image d'une France riche de la diversité de ses langues.

M. Philippe RICHERT
Président du Conseil Régional d'Alsace



JOURNÉE OUVERTE À TOUS LES PUBLICS

Orientée vers la découverte du bilinguisme

9h00 | 9h30 Accueil des participants

9h30 | 10h10 Ouverture de la deuxième journée de colloque

M^{me} Karine SARBACHER

Présidente d'A.B.C.M. Zweisprachigkeit

10h10 | 11h05

M^{me} Christine LE PAPE RACINE

Fachhochschule Nordwestschweiz, Pädagogische Hochschule, Institut Primarstufe (IP), Prof. Ch. Le Pape Racine, Prof. Dr. B. Grossenbacher. Leitung Professur Französischdidaktik und ihre Disziplinen

Les possibilités de l'école et des familles pour contribuer à un plurilinguisme individuel

Se référant à des expériences en Suisse et aux connaissances actuelles de la recherche sur l'apprentissage des langues, il est démontré comment l'école peut contribuer à enrichir les différentes voies de l'apprentissage des langues, ceci dans l'optique d'une société qui évolue rapidement.

11h05 | 12h00

M^{me} Maialen GARAT

Enseignante Formatrice à Seaska

M. Jean-Michel ETXEGARAY

Directeur Educatif à Seaska

La reconquête de la langue par l'immersion

A travers les ikastola (écoles en langue basque), Seaska œuvre depuis plus de 40 ans au développement d'une filière d'enseignement immersif de nature à former les futurs adultes basques. Dès le départ Seaska a fait le choix de l'enseignement immersif car seul capable de former des adultes bilingues actifs et compétents dès lors que la transmission familiale disparaissait brutalement. Nous proposons de vous présenter les finalités et l'organisation de l'immersion linguistique mise en œuvre dans nos écoles.

12h00 | 13h30

Déjeuner

13h30 | 14h25

M^{me} Marisa CAVALLI

Enseignant-chercheur de l'ex IRRE-VDA (Institut Régional de Recherche Educative pour le Val d'Aoste)

Enseignement des langues régionales et éducation plurilingue et interculturelle : quelques nouvelles perspectives tracées par le Conseil de l'Europe

Certains projets du Conseil de l'Europe, dont la Plateforme de ressources et de références, prônent l'éducation plurilingue et interculturelle à l'école. Parmi les composantes de cette éducation, les langues régionales et minoritaires côtoient la / les langues de scolarisation, les langues de la migration, les langues étrangères et classiques sans oublier les langues des répertoires des apprenants. Cette intervention envisagera quelques perspectives qu'il est possible d'envisager pour les langues régionales et leur enseignement / apprentissage à l'école suivant certaines réflexions élaborées par le Conseil de l'Europe.

14h25 | 15h00

M. Pierre Johan LAFFITTE

Sémioticien, docteur en linguistique, maître de conférence à l'IUFM d'Amiens. Mandaté par l'Union latine.

Un regard de l'autre côté de l'atlantique : La mosaïque linguistique bolivienne, une terre d'élection pour l'immersion ?

La nouvelle constitution de la Bolivie en fait un Etat plurinational, devant reconnaître l'identité culturelle et linguistique des 36 nations indigènes officielles constituant la diversité de la population bolivienne. Déjà marqué par un bilinguisme régional dans le cadre de la précédente réforme (d'orientation néolibérale), l'enseignement doit, selon la réforme actuelle, devenir un levier de la "décolonisation" culturelle. Cette orientation, pour devenir autre chose qu'un slogan, doit passer par une pratique profondément renouvelée de l'enseignement des langues, et fait l'objet d'une profonde réflexion de la part de la Coordination plurinationale de l'enseignement des langues indigènes, du Ministère de l'Éducation. Cette pratique passe par une réflexion sur la réalité sociale du bilinguisme, et sur la potentialité de multilinguisme qui nécessite une refonte complète du cursus scolaire. Les hypothèses de la méthode immersive sont dans cette position paradoxale d'être vérifiées de façon "sauvage" par la réalité linguistique et culturelle boliviennes, et d'être les absentes actuelles, et probablement l'une des solutions futures, de l'éducation dans chaque grande région du pays, et dans les échanges scolaires et culturels indispensables à mettre en place afin de conserver son unité à la mosaïque bolivienne.

15h00 | 15h20

Animation

15h20 | 16h15

M. Yves BISCH

Directeur d'école honoraire, maître formateur en langue et culture régionales, auteur, chroniqueur, traducteur, historien.

Elsassisch in d'Schul ? de l'alsacien à l'école ? Wurum ? Pourquoi ?

Wie ? Comment ?
Dans un contexte d'enseignement bilingue français-allemand, l'alsacien a-t-il une place à l'école ? Dans une région, qui compte encore de nombreux locuteurs dialectaux, mais où la plupart des enfants ne parlent, voire ne comprennent plus la langue vernaculaire de leurs ancêtres, quels avantages les élèves et l'école peuvent-ils tirer d'un tel apprentissage ?

16h15 |

Conclusion et clôture



www.abcmmulhouse.com • 06 30 86 74 53 • 10/10 - Imprimé sur papier recyclé

Comment s'inscrire ?

INSCRIPTION SOUS :

info@bain-linguistique.com

OU SUR :

www.abcmmulhouse.eu/webmag/colloque

ENTRÉE LIBRE / PLACES LIMITÉES

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR :

www.bain-linguistique.com

En partenariat avec :



L'Association ABCM Zweisprachigkeit a été créée en 1970 et elle a déjà vingt ans cette année. Les statuts, son projet, ont été conçus largement en liaison avec le Département du Haut-Rhin. Une collectivité territoriale, qui sous l'impulsion de mon prédécesseur, le Dr Henri GOETSCHY, alors Vice-Président du Conseil général et Sénateur, a engagé dès cette époque des initiatives fortes en faveur de la langue régionale.

A travers l'association qu'il a créée, le Haut Comité pour la langue alsacienne, ce sont les fondements de la politique linguistique pour l'Alsace et le projet d'école associative ABCM qui ont pu voir le jour.

Différents colloques en faveur de la langue régionale ont été organisés en 1970, notamment au Centre sportif de l'Illberg avec le soutien également de la ville de Mulhouse. Les participants à cette manifestation ont pu voir fonctionner pour la première fois en direct en projection vidéo sur grand écran, une classe bilingue publique élémentaire à parité horaire français/basque venue spécifiquement en Alsace pour la circonstance.

Le colloque sur l'immersion précoce, organisé par l'association ABCM en 2010 dans un site du Département du Haut-Rhin, le Centre Sportif de l'Illberg, apparaît ainsi comme révélateur de la qualité de notre partenariat.

Depuis la création d'ABCM et de ses toutes premières classes bilingues à Lutterbach, Ingersheim, Saverne, et Pulversheim à la rentrée de 1971, l'enseignement bilingue a pris son essor, tout particulièrement ici en Haute Alsace.

Autrefois perçue par beaucoup comme une véritable révolution pédagogique ou un rêve impossible, cette voie, souvent appelée intensive, fait aujourd'hui presque partie de la normalité. Elle s'étend à présent à de grandes parties de l'Alsace même si certaines vallées ou communes en sont encore insuffisamment dotées, voire pas du tout.

L'année prochaine en septembre 2011, nous pourrons fêter tous ensemble les vingt ans des premières classes et écoles bilingues. Entre temps ABCM a perfectionné son dispositif en intégrant l'élément dialectal.

Aujourd'hui, l'évolution de l'emploi notamment de nos travailleurs frontaliers, de l'économie, notre ambition culturelle, nous incitent à tenter de généraliser ce que l'Association pour le bilinguisme en classe dès la maternelle a initié hier.

Dans notre département, 20 % des élèves de maternelle sont déjà en voie bilingue, près de 14 % des élèves de l'école primaire, de même que 6 % des collégiens.

Le Haut-Rhin est en route pour l'excellence linguistique : nos enfants maîtrisent de plus en plus l'allemand, apprennent l'anglais aisément dès l'entrée en collège ; accèdent à la connaissance d'autres langues, et retrouvent aussi parfois le chemin vers notre dialecte. Dans certains territoires de notre département, plus de 50 % des élèves en maternelle sont dans une voie bilingue offerte par toutes les écoles publiques. Le rêve de 1970 est en train de devenir réalité.

Votre colloque s'annonce particulièrement important pour l'avenir de notre région : l'immersion linguistique est l'avenir d'une Alsace, aussi diverse dans ses populations que fière de ses racines, tournée vers l'avenir et le plurilinguisme. Le Conseil Général du Haut-Rhin a été, est et restera à vos côtés.

M. Charles BUTTNER
Président du Conseil Général du Haut-Rhin

